

No. 55659*

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
Brazil**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation in defence related matters. Brasília, 7 December 2011

Entry into force: *1 February 2019, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Dutch, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 February 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Brésil**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération en matière de défense. Brasília, 7 décembre 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2019, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 13 février 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering
van de Federale Republiek Brazilië inzake samenwerking ter zake
van defensiegerelateerde aangelegenheden**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

De Regering van de Federale Republiek Brazilië,

hun staten hierna gezamenlijk te noemen „de partijen” en afzonderlijk de „partij”,

Geleid door hun gezamenlijke opvatting dat onderlinge samenwerking op defensiegebied de relatie tussen de partijen ten goede zal komen; en

Geleid door de wens de verschillende vormen van samenwerking tussen de partijen te versterken op basis van wederzijds belang,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Reikwijdte

De samenwerking tussen de partijen, die wordt beheerst door de beginselen van gelijkheid, wederkerigheid en wederzijds belang in overeenstemming met de nationale wetgeving en internationale verplichtingen van elke partij, dient de volgende doelen:

a. bevorderen van samenwerking tussen de partijen ten behoeve van defensiegerelateerde aangelegenheden, in het bijzonder op het gebied van onderzoek en ontwikkeling, logistieke ondersteuning en de verwerving van defensieproducten en -diensten;

b. uitwisselen van informatie en ervaringen verworven op het gebied van operaties, met inbegrip van operaties in het kader van internationale vredesoperaties;

c. uitwisselen van ervaringen op het gebied van defensietechnologie;

d. deelnemen aan gecombineerde militaire opleidingen en trainingen, aan gezamenlijke militaire oefeningen, alsmede uitwisselen van informatie op deze terreinen;

e. samenwerken ten behoeve van andere defensiegerelateerde aangelegenheden die voor beide partijen van wederzijds belang kunnen zijn.

Artikel 2

Samenwerking

Samenwerking tussen de partijen ten behoeve van defensiegerelateerde aangelegenheden kan door middel van de volgende activiteiten worden geïmplementeerd:

a. wederzijdse bezoeken van hoge delegaties aan civiele en militaire eenheden;

b. vergaderingen tussen vergelijkbare defensie-instellingen;

c. uitwisseling van opleiders en studenten van militaire instellingen;

d. deelname aan theoretische en praktische opleidingen, seminars, conferenties en symposia die in onderling overleg tussen de partijen worden georganiseerd door militaire en civiele entiteiten;

- e. culturele en sportevenementen;
- f. implementatie en ontwikkeling van programma's en projecten op het gebied van de toepassing van defensietechnologie;
- g. andere door de partijen gezamenlijk overeen te komen onderwerpen.

Artikel 3

Waarborgen

Bij de uitvoering van de samenwerkingsactiviteiten uit hoofde van dit Verdrag verplichten de partijen zich de desbetreffende beginselen en doelstellingen van het Handvest van de Verenigde Naties te eerbiedigen, waaronder de soevereine gelijkheid van staten, territoriale integriteit en onschendbaarheid en niet-inmenging in de interne aangelegenheden van andere staten.

Artikel 4

Financiële regelingen

1. Tenzij onderling schriftelijk anders is overeengekomen, is elke partij verantwoordelijk voor de kosten die haar personeel maakt in verband met de uitvoering van officiële taken uit hoofde van dit Verdrag.
2. Alle uit hoofde van dit Verdrag uitgevoerde activiteiten zijn afhankelijk van de beschikbaarheid van financiële middelen van de partijen.

Artikel 5

Beveiliging van gerubriceerde informatie

1. Nadere regelingen voor de beveiliging van gerubriceerde informatie worden vastgelegd in een tussen de partijen te sluiten afzonderlijke overeenkomst inzake de beveiliging van gerubriceerde informatie.
2. Voorafgaand aan de inwerkingtreding van bovengenoemde overeenkomst wordt alle gerubriceerde informatie die tussen de partijen wordt uitgewisseld of direct gegenereerd, alsmede informatie van algemeen belang die door een partij langs andere weg wordt verworven beveiligd in overeenstemming met het volgende:
 - a. alle binnen het kader van dit Verdrag uitgewisselde of gegenereerde informatie wordt uitsluitend langs officiële kanalen tussen de bevoegde autoriteiten van de partijen verzonden;

b. de ontvangende partij verstrekt uit hoofde van dit Verdrag gerubriceerde informatie niet aan regeringen, nationale organisaties of andere entiteiten van een derde partij zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de zendende partij;

c. de ontvangende partij hanteert hetzelfde rubriceringsniveau als de zendende partij en neemt de nodige maatregelen om de gerubriceerde informatie veilig te stellen;

d. gerubriceerde informatie wordt uitsluitend gebruikt voor het doel waarvoor zij is verstrekt;

e. de toegang tot de gerubriceerde informatie wordt beperkt tot de personen wier taken deze toegang vereisen (*need-to-know* principe), die op het desbetreffende beveiligingsniveau tot toegang bevoegd zijn en beschikken over de vereiste kennis van beveiligingsprocedures;

f. een partij stelt de andere partij in kennis van eventuele latere opwaardering van de rubricering van gerubriceerde verzonden informatie;

g. een partij stelt het rubriceringsniveau van ontvangen gerubriceerde informatie niet naar beneden bij en heft dat niet op zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de andere partij;

h. onverminderd de beëindiging van dit Verdrag blijven de bepalingen ter zake van de verantwoordelijkheid van de partijen voor het gebruik van gerubriceerde informatie en het voorkomen van onthulling van toepassing.

Artikel 6

Vorderingen

1. Een partij stelt geen vorderingen tegen de andere partij in naar aanleiding van verlies of beschadiging van eigendommen van de overheid die door hun strijdkrachten worden gebruikt of wegens letsel (met inbegrip van letsel met de dood tot gevolg) van hun personeel ontstaan bij de uitvoering van de officiële taken van dit Verdrag.

2. Het eerste lid van dit artikel is niet van toepassing indien het verlies, de beschadiging of het letsel is veroorzaakt door grove nalatigheid of opzettelijk nalatig handelen. De partijen bepalen onderling of er sprake is van grove nalatigheid of opzettelijk nalatig handelen. In dat geval stellen de partijen tevens de kosten vast die verband houden met de afwikkeling van de vordering.

3. Vorderingen van derden (behoudens vorderingen uit overeenkomst) wegens verlies, schade of letsel veroorzaakt door het personeel van de zendende partij bij de uitoefening van zijn officiële taken uit hoofde van dit Verdrag worden afgewikkeld in overeenstemming met de op het grondgebied van de ontvangende partij van kracht zijnde nationale wet-